

## КОМИССИЯ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ МЕРАМ

### ВОСЕМНАДЦАТАЯ СЕССИЯ

#### НЕЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ ПОПРАВКИ К ПРИНЯТЫМ МСФМ

#### ПУНКТ 10.1 ПОВЕСТКИ ДНЯ

*(Подготовлено Секретариатом МККЗР)*

#### Введение

- [1] Предлагаемые незначительные поправки подготовлены по результатам обзора принятых стандартов в целях обеспечения их последовательности. В соответствии с согласованным порядком внесения незначительных поправок КФМ утверждает такие поправки в ускоренном порядке при условии, что они представляют собой техническое исправление, а не изменение редакционного характера. Изменения редакционного характера и ошибки доводятся до сведения Секретариата, который обобщает их в целях подготовки последующей редакции соответствующего стандарта.
- [2] КФМ на своей 11-й сессии (2016 год) приняла к сведению информацию о порядке перевода незначительных поправок, которые уже были представлены КФМ на английском языке, и их включения в версии МСФМ на других официальных языках ФАО. В соответствии с этим решением незначительные поправки переводятся на официальные языки ФАО и включаются в тексты МСФМ на соответствующих языках. Вместе с тем данная работа проводится исключительно при наличии необходимых финансовых ресурсов.

#### Предлагаемые незначительные поправки

##### Незначительная поправка к определению термина "ввоз (груза)" в МСФМ 5 ("Глоссарий фитосанитарных терминов")

- [3] В период 2021–2022 годов ТГГ рассмотрела незначительные поправки, которые необходимо внести в МСФМ вследствие изменений, внесенных в МСФМ 5 ("Глоссарий фитосанитарных терминов").
- [4] На состоявшемся в 2022 году совещании<sup>1</sup> ТГГ в рамках обсуждения постоянного пункта ее повестки дня, посвященного уточнению включенных в глоссарий терминов, предложила добавить слово "груза" в качестве незначительной поправки к определению термина "ввоз (груза)", с тем чтобы обеспечить его параллелизм с определением термина "проникновение (вредного организма)" и, соответственно, устранить вероятность возникновения путаницы при их использовании. Аналогичная поправка была предложена к определению термина "выпуск (груза)", к которому было добавлено слово "груза", являющееся определяющим для самого термина. Данная поправка была сочтена обоснованной в силу наличия пар или групп параллельных определений.
- [5] На своем совещании в мае 2023<sup>2</sup> года КС согласовал предложенную незначительную поправку к определению термина "ввоз (груза)" в МСФМ 5 и поручил Секретариату принять

<sup>1</sup> <https://www.ippc.int/en/publications/92027/>

<sup>2</sup> <https://www.ippc.int/en/publications/92494/>

необходимые меры в этой связи. Данная незначительная поправка выносится на рассмотрение 18-й сессии КФМ (2024 год).

- [6] Предлагаемая незначительная поправка приведена в Приложении 01 к настоящему документу (на английском языке).

### **Незначительные поправки к редакциям принятых стандартов на арабском и китайском языках в целях их согласования с терминами, включенными в редакцию МСФМ 5 ("Глоссарий фитосанитарных терминов") на арабском и китайском языках**

- [7] По итогам проведенного ГЛА обзора МСФМ, принятых в 2022 году, координаторы Группы лингвистического анализа (ГЛА) для арабского и китайского языков представили Секретариату МККЗР предложения о внесении поправок в их перевод, направленных на приведение используемой в них терминологии в соответствие с терминологией, включенной в редакцию МСФМ 5 ("Глоссарий фитосанитарных терминов") на соответствующих языках. Предлагаемые изменения были представлены на рассмотрение старших редакторов – руководителей групп арабского и китайского письменного перевода ФАО, которые сочли, что эти изменения необходимо отразить в текстах всех МСФМ, переведенных на соответствующие языки.
- [8] В ходе совещания ТТГ, состоявшегося в виртуальном формате в марте 2023 года<sup>3</sup>, члены ТТГ, курирующие арабский и китайский языки, согласились с предложениями, внесенными двумя координаторами ГЛА.
- [9] На своем совещании в ноябре 2023<sup>4</sup> года КС рассмотрел предлагаемые изменения, направленные на обеспечение согласованности перевода, которые будут внесены в качестве незначительных поправок в тексты соответствующих принятых стандартов на арабском и китайском языках. Данные незначительные поправки выносятся на рассмотрение 18-й сессии КФМ (2024 год) для сведения.
- [10] Предлагаемые незначительные поправки приведены, соответственно, в приложениях 02 и 03 к настоящему документу (на английском языке).

### **Проект решения**

- [11] КФМ предлагается:

- 1) *принять к сведению* незначительные поправки к определению термина "ввоз (груза)" в *Глоссарии* (МСФМ 05) (Приложение 01, на английском языке), призванные обеспечить параллелизм с определением "проникновение (вредного организма)", и, соответственно, устранить вероятность возникновения путаницы при их использовании;
- 2) *принять к сведению* незначительные поправки к переводу термина "обработка(и)" на арабском языке (Приложение 02, на английском языке);
- 3) *принять к сведению* незначительные поправки к переводу термина "облучение" на китайском языке (Приложение 03, на английском языке);
- 4) *принять к сведению*, что данные незначительные поправки будут при наличии ресурсов отражены в версиях соответствующих стандартов на всех языках ФАО;
- 5) *постановить*, что после внесения Секретариатом данных незначительных поправок, предыдущие редакции стандартов утрачивают силу и заменяются текстами в обновленной редакции.

<sup>3</sup> <https://www.ippc.int/en/publications/92120/>

<sup>4</sup> <https://www.ippc.int/en/publications/92995/>

**Title: Ink amendments (*English only*)****Attachment 01: Ink amendments to ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*) “entry (of a consignment)” definition (*English only*)**

Table 1: Ink amendments to provide parallelism with the definition of “entry (of a pest)” in ISPM 5 term definition and, hence, reduce potential confusion.

ISPM	CURRENT TEXT	PROPOSED INK AMENDMENT
ISPM 5 ( <i>Glossary of phytosanitary terms</i> )	<b>entry (of a consignment)</b> “Movement through a <b>point of entry</b> into an <b>area</b> ” [FAO, 1995]	<b>entry (of a consignment)</b> “Movement <b>of a consignment</b> through a <b>point of entry</b> into an <b>area</b> ” [FAO, 1995]

**Title: Ink amendments (*English only*)****Attachment 02: Ink amendments to the translation of the term “treatment(s)” in Arabic versions (*English only*)**

Table 1: Ink amendments to align translation of the term “treatment(s)” to ISPM 5 translation in Arabic adopted standards versions.

ISPM	CURRENT TEXT and PROPOSED INK AMENDMENTS
ISPM 28 PTs from 1 to 45 (if relevant)	The term “treatment(s)”, originally translated as “معالجة”, was erroneously replaced in ISPM 28 title (and across all relevant annexes, i.e. PTs) with “معاملة”, while the term “معالجة” should be kept, as per ISPM 5 correct translation. Same changes shall be applied to the PTs’ headers: the word “treatments”, where reading “ملات”, should be replaced by the correct term “معالجات”.

**Title: Ink amendments (*English only*)****Attachment 03: Ink amendments to the translation of the term “irradiation” in Chinese versions (*English only*)**

Table 1: Ink amendments to align translation of the term “irradiation” to ISPM 5 translation in Chinese adopted standards versions.

ISPM	CURRENT TEXT and PROPOSED INK AMENDMENTS
ISPM 3; ISPM 11; ISPM 12; ISPM 14; ISPM 18; ISPM 26; ISPM 27; ISPM 28; ISPM 32; ISPM 38; ISPM 39. PTs from 1 to 14; PT 19; PT 20; PT 33; PT 38; PT 39; PT 40; PT 42; PT 43; PT 45.	The term "irradiation" was occasionally translated as "辐射", which is not in line with the definition in ISPM 5, where the correct translation of "irradiation" is "辐照".